
Е. Н. МЕЩЕРСКАЯ

ПРОТОЕВАНГЕЛИЕ ИАКОВА В СИРИЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

Тексты. Издания. Версии

Одним из ранних в сирийской апокрифической литературе может считаться перевод широко известного в христианском мире Протоевангелия (вар. Протевангелие) Иакова. Это название, принятое и в изданиях разноязычных версий, и в научной литературе, является достаточно поздним и было введено в XVI в. первыми издателями греческой версии М. Неандером и Г. Постелем.¹ Смысл его в том, что описываемые в этом сочинении события хронологически предшествуют тем, о которых повествуют канонические Евангелия. В Протоевангелии Иакова рассказывается о родителях Богородицы, ее рождении и жизни до встречи с ее обручником Иосифом, о Рождестве Иисуса Христа и связанных с этим событиях. Произведение в его нынешнем виде восходит к нескольким источникам, одновременным по происхождению. Ядро сочинения сложилось не ранее, но и не позднее 150 г. н. э.² Оно свободно использует элементы канонического евангельского рассказа (Евангелия от Матфея и Луки), но вместе с тем содержит и новые по отношению к ним детали повествования, восходящие и к неканоническим текстам, и к устной традиции.

Наиболее вероятной сейчас признана та точка зрения, которая считает, что оригинал Протоевангелия Иакова был написан на греческом языке.³ Однако сама литературная форма рассказа — агадическое повествование — тесно связана с древнееврейской письменностью.⁴ В тексте широко используются темы, идеи и образы ветхозаветных сочинений.

¹ *Postel G.* (S. I.) *Proteuangelion sine de natalibus Iesu Christi et ipsius matris Virginis Mariae. Sermo historicus divi Iacobi Minoris.* Basilea, 1552. P. 24—70.

² *Cullmann O.* *The Proteuangelium of James* // *Hennecke E.* *New Testament Apocrypha.* Philadelphia, s. a. Vol. I. P. 372.

³ *Ibid.* P. 372.

⁴ *Cothenet É.* *Le Protévangile de Jacques: origine, genre et signification d'un premier midrash chrétien sur la nativité de Marie* // *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt.* 2.25.6. Berlin, 1988. P. 4252—4269.

Если сравнить путем подсчета число мест, представляющих собой прямые цитаты или аллегории ветхозаветных текстов, то оно (ок. 35) не намного меньше цитат и аллюзий из новозаветных источников (ок. 56). Греческий текст дошел до нас в большом количестве рукописей (свыше 150), датируемых с III по XVI в. Наиболее древним является папирусный текст из коллекции М. Бодмера (Papyrus Bodmer V), который, по данным палеографии, относится к III в. н. э.⁵ Однако в критических изданиях греческого текста, которых уже достаточно много, используется обычно менее половины всех имеющихся на сегодняшний день рукописей Протоевангелия.⁶ В основном они относятся ко времени после X в., и их анализ дает довольно пеструю картину эволюции текста, которая из-за отсутствия публикаций большого количества списков произведения не может быть на сегодняшний день представлена с полнотой и ясностью.

Бесспорным можно признать то, что несколько находящихся в ряде рукописей отрывков интерполированы в сочинение как после времени возникновения протографа (сер. II в.), так и после III в. н. э., поскольку они отсутствуют в тексте папируса Бодмера. К числу таких относятся рассказ Иосифа, излагаемый от 1-го лица, описывающий поведение мира и природы в момент рождения Иисуса Христа, молитва Саломеи и отрывок о смерти первосвященника Захарии, восходящий к особому циклу апокрифических легенд, связанных с именем этого библейского персонажа.⁷ Уже А. Гарнак высказал мнение о том, что Протоевангелие Иакова соединило в своем окончательном варианте три разных источника: Историю Рождества Марии (гл. 1—17), Апокриф об Иосифе (гл. 18—21) и апокрифический рассказ о Захарии (гл. 22—24). Немецкий ученый полагал, что эти тексты были объединены и получили новую обработку на греческом языке до конца IV в. Однако текст папируса Бодмера свидетельствует о более раннем (III в.) времени соединения разнородных источников в одно сочинение.

Декрет Псевдо-Геласия, который в окончательном виде датируется VI в., где Протоевангелие фигурирует под наименованием «Книга о Рождестве Спасителя, и о Марии или повитухе»,⁸ запретил распространение данного сочинения в христианской литературе. Такой запрет был принят западнохристианской традицией, и это привело к тому, что полная латинская версия памятника не сохранилась. Хотя на основе Протоевангелия Иакова в результате его творческой переработки писателя-

⁵ Издан: *Testuz M. Papyrus Bodmer 5. Nativité Marie*. Genève, 1958; *Strycker É. De. La forme la plus ancienne du Protévangile de Jacques. Recherches sur le papyrus Bodmer 5*. Bruxelles, 1961. (Subsidia hagiographica 33).

⁶ Важнейшие издания греческого текста: *Tischendorf C. Evangelia apocrypha*. Lipsiae, 1853, 1876/2. P. 1—48; *Vanmutelli P. Protoevangelium Iacobi synoptice*. Roma, 1940—1949; *Santos Otero A. de. Los Evangelios Apócrifos*. 4 ed. Madrid, 1984. P. 126—176. Мы пользовались этим изданием.

⁷ *Harnack A. Geschichte der althristlichen Literatur bis Eusebius*. Leipzig, 1897. Bd 2. S. 600—603.

⁸ *Dobschütz E. von. Das Decretum Gelasianum de libris recipiendis im kritischen Text herausgegeben und untersucht*. (TU. 38,4.) Leipzig, 1912.

ми в латиноязычной литературе возникли такие произведения, как Евангелие Псевдо-Матфея и Книга о Рождестве святой Марии.⁹ В восточнохристианской традиции Протоевангелие укоренилось задолго до появления Декрета Псевдо-Геласия, и запрет существенно не повлиял на возникновение его переложений на языки христианского Востока. Сочинение известно в переводах на арабский, армянский, древнегрузинский, коптский, древнеславянский и эфиопский языки.¹⁰ Во всех этих локальных литературных традициях Протоевангелие Иакова оказало сильное влияние на процесс формирования и развития христианских представлений о Богородице, нашедших свое отражение не только в литературных сочинениях (гимнографии, гомилетике, агиографии), но и в литургической практике и иконографии.¹¹

Обратимся к рассмотрению сирийской версии Протоевангелия Иакова.¹² Впервые сирийская версия сочинения стала известна ученым благодаря публикации В. Райта в 1865 г.¹³ Напечатанный им текст находился в одной из рукописей Британского музея (Add. 14, 484). Когда в 1870 г. вышел «Каталог сирийских рукописей Британского музея», составленный этим же ученым, то выяснилось, что под шифром Add. 14, 484 значатся листы разных рукописей. Протоевангелие Иакова, согласно предисловию к его публикации, занимало л. 10—12 об.¹⁴ того манускрипта, который в «Каталоге» имеет номер CLVII.¹⁵ Однако в «Каталоге» указаны уже другие листы (л. 12—14 об.),¹⁶ на которых располагается текст произведения.

⁹ *Gissel J., Beyers R. Libri de nativitate Mariae. Pseudo-Matthaei evangelium. Libellus de nativitate Sanctae Mariae // Corpus Christianorum. Series apocryphorum. Turnhout, 1997. Т. 9—10.*

¹⁰ *Garitte G. 1) Protevangelii Iacobi versio arabica antiquior // Muséon. 1973. Т. 86. P. 377—396. 2) Le «Protévangile de Jacques» en géorgien // Muséon. Т. 70, 1957. P. 57—73, 233—265; Conybeare F. C. Protevangelium Jacobi from an Armenian Manuscript in the Library of the Mechitarist in Venice // The American Journal of Theology. 1897. Т. 1. P. 424—442; Birdsall J. N. Second Georgian Recension of the Protevangelium Jacobi // Muséon. Т. 83. 1970. P. 49—72; Leipoldt. Ein sahidisches Bruchstück des Jakobus-Protevangeliums // Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des alten Christentum. Berlin, 1905. Bd 6. S. 106; Пытин А. Н. Ложные и отреченные книги русской старины // Памятники старинной русской литературы, издаваемые Г. Куселевым-Безбородко. СПб., 1892. Вып. 3. С. 79—80; Порфирьев И. Я. Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1890. С. 147—148.*

¹¹ *Lafontaine-Dosogne J. Iconographie de l'enfance de la Vierge dans l'Empire byzantin et en Occident. Т. 1—2. Bruxelles, 1964; Jastrzebowska E. Bild und Wort: das Marienleben und die Kindheit Jesu in der christlichen Kunst vom 4 bis 8 Jh. und ihre apokryphen Quellen (Vorabdruck der Habilitationsschrift). Varsovie, 1992.*

¹² В справочнике по восточной агиографии: *Peeters P. Bibliotheca hagiographica Orientalis. Bruxelles, 1910. (Sudsidia hagiographica 10). № 612.*

¹³ *Wright W. Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament. London, 1865. P. 'h.*

¹⁴ *Ibid. P. 6.*

¹⁵ *Wright W. Catalogue of the Syriac manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838. London, 1870. Pt. 1. P. 99.*

¹⁶ *Ibid. P. 99.*

Листы рукописи пергаменные, их размер 10×8 ³/₈ дюйма, примерно 26×20,7 см. Текст написан в две колонки, на каждом листе от 21 до 30 строк. Манускрипт переписан почерком эстрангело, и по его особенностям он датируется VI в. В. Райт отметил в «Каталоге», что помимо Протоевангелия в этой же рукописи имеются еще два апокрифических сочинения: Детство Господа нашего Иисуса Христа, которое представляет собой перевод греческой версии Евангелия детства,¹⁷ а также Исход Владычицы Марии из мира сего.¹⁸ Если все три сочинения действительно именно в таком порядке располагались в рукописи VI в., то это представляет большой интерес для истории развития повествований о Деве Марии в сирийской литературе. Хотя произведения и не связаны единой повествовательной нитью, можно думать, что перед нами текстологический и сюжетный прототип той сирийской компиляции, рассказывающей о жизни Богоматери, которая представлена в более поздних рукописях начиная с XIII в.

Текст, опубликованный В. Райтом, не полон. Он начинается словами «„Но как день Господень сотворит, так и воля Его“. И оседлал осла своего и посадил ее [Марию] на него, и повел его сын его». Эта фраза соответствует одному из начальных предложений XVII главы греческой версии Протоевангелия Иакова. Завершается отрывок заключительной фразой из последней, XXV главы: «Славлю же Господа Бога, который дал мне мудрость, дабы смог я написать книгу сию». В своих заметках к сирийскому тексту В. Райт не только вполне определенно указал на греческую версию Протоевангелия как архетип для сирийского перевода, но и последовательно сопоставил изданный им текст с греческим. В его распоряжении было издание К. Тишендорфа,¹⁹ в котором текст и разночтения к нему даются по греческим рукописям позднего времени. В. Райт отметил расхождение сирийского текста с греческим и в отдельных случаях предложил свою реконструкцию греческого архетипа перевода.²⁰

В XVII главе:

а) сирийское выражение «на осла своего» соответствует чтению лишь одной греческой рукописи А (Ven. Marc. n. 42, X в.). В других греческих рукописях «своего» отсутствует;

б) в сирийском тексте нет соответствия выражению καὶ ἡκολούθει Ἰωσήφ — «и сопровождал Иосиф»;

¹⁷ *Wright W. Contributions...* P. 6. Здесь указано, что текст занимает л. 12 об.—16 об.; *Wright W. Catalogue...* Текст расположен на л. 14 об.—18 об. Текст опубликован: *Wright W. Contributions...* P. w-y¹; *Budge E. A. W. The History of the Blessed Virgin Mary and the History of the Likeness of Christ.* London, 1899. T. 1. P. 217—222.

¹⁸ *Wright W. Contributions...* P. 8. Указано, что текст занимает л. 16—45; *Wright W. Catalogue...* — л. 18 об.—47. Текст опубликован: *Wright W. The Departure of my Lady Mary from this world // The Journal of the Sacred Literature and Biblical Record.* London, 1865. T. 6—7. P. 417—448; 108—166.

¹⁹ *Tischendorf C. Evangelia apocrypha.* P. 1—48. К. Тишендорф основывался на рукописях X—XVI вв., лишь один небольшой фрагмент (Par. Coisl. n. 152) датируется IX в.

²⁰ *Wright W. Contributions...* P. 53—55.

в) в сирийском тексте нет заключительной фразы главы: «И снял он ее с осла и сказал ей: „Куда тебя отведу я и укрою неприличие твое? Ведь пустынное место (тут)“».

Сирийский текст XVIII главы значительно короче греческого, опущен большой отрывок, излагающий события от лица Иосифа и описывающий, как весь окружающий Иосифа мир остановился в момент рождения Иисуса Христа.

Сирийский текст XIX главы также короче греческого, за счет отсутствия молитвенного обращения повитухи к Богу и описания чудесных знамений, увиденных ею при входе в пещеру. Чтение *mdm dhn' kyn' l' spk lh* соответствует греческому выражению: *ὁ οὐ χωρεῖ ἡ φύσις αὐτῇ*, которое есть в рукописи B (Ven. Marc. N 363). Сирийская фраза: *hy hw mry' 'lh' dl' mhymn' 'n' 'l' hzyt dbtwlt' hy* («жив Господь Бог, не поверю я, (пока не) увижу, что дева она») должна, по мнению В. Райта, иметь в основе греческий оригинал: *Ζῆ κύριος ὁ θεός, ἐὰν μὴ ἴδω, οὐ μὴ πιστεύσω ὅτι παρθένος ἐστὶ*. Но такого текста нет ни в одной греческой рукописи.

В XX главе В. Райт отмечает слишком вольную передачу трудно переводимого греческого выражения *σχημάτισον* (от глагола *σχημάτιζω* — «представлять») *σεαυτήν* сирийским *hwy nṣky* («покажись»), ниже в сирийском тексте есть близкое выражение *'l' hwy nṣk' d'n bwtlt' 'nt'* («но покажись, дева ли ты»), которое не имеет параллели ни в одной из греческих рукописей Протоэвангелия. Следующей сирийской фразе *wkrbt и hzt dbtwlt' hy* («и приблизилась она и увидела, что дева — та») В. Райт предлагает реконструированное греческое выражение: *καὶ προσελθοῦσα εἶδεν ὅτι παρθένος ἐστὶ*. В сирийском тексте нет эквивалента малопонятному греческому выражению *ἀλλὰ ἀπόδος μετοῖς πένησιν* (или *τοῖς γονεῦσί μου*). В греческих рукописях нет аналогии сирийской фразе из речи Саломеи: *mṭl dskltw' hwt ly blby* — «ибо грех был у меня в сердце моем».

В XXI главе в сирийском переводе отсутствует эквивалент греческому выражению *οὕτως γὰρ γέγραπται καὶ ἀπέλευσεν αὐτοὺς* — «ибо так написано. И отпустил их». В сирийском тексте говорится, что над головой младенца «встали» (мн. ч.) звезды. Сирийский текст не соответствует имеющимся греческим вариантам в описании приношения магами даров. В. Райт предложил реконструкцию греческого архетипа: *καὶ ἰδόντες τὸ παιδίον μετὰ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαριάμ, πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ σμύρναν καὶ λίβανον* — «И когда увидели они Младенца с матерью Его, Марией, упали они ниц и поклонились Ему, и принесли Ему дар — золото, миро и ладан».

В главе XXII сирийская фраза *'yk zbn' d'kb mn mgwš'* — «согласно сроку, о котором выведal он у магов» — соответствует греческому выражению по рукописи N (Par. Nat. N. 1176, XIII в.). Выражение *wlyt hw' 'tr'* — *καὶ οὐκ ἦ τόπος* — «и не было места такого» — соответствует чтению греческой рукописи D (Par. Nat. N. 1215, 1068 г.). Для сирийской фразы *wnwhr' rb' mnhr hw' lhw n twr' hw* — «и светом ярким засветилась для них гора та» — В. Райт предлагает такой греческий архетип — *καὶ τὸ ὄρος ἐκεῖνο διέφαινε αὐτοῖς φῶς μέγα*.

В главе XXIII дополнение *lhykl'* во фразе: «И послал он стражников к Захарии» имеет себе параллели в чтениях отдельных греческих рукописей — *εἰς τὸ θυσιαστήριον κυρίου* или *εἰς τὸν ναὸν κυρίου* («в жертвенник Господень» или «в храм Господень»). Для сирийского выражения *nshd mry'* — «пусть свидетельствует Господь» — В. Райт предлагает греческий оригинал: *μάρτυς ὁ θεός*. В сирийском тексте В. Райта отсутствует эквивалент словам: *εἰς τὰ πρόθυρα τοῦ ναοῦ κυρίου* — «пред вратами храма Господня».

В XXIV главе В. Райт отметил отсутствие в сирийском переводе слов *κατὰ τὸ ἔθος* — «по обычаю». Далее он предложил на основании сирийской фразы *w'lbyr mkdš'* дополнить греческий текст словами: *εἰς τὸ ἁγίασμα* — «в святилище». В этой же главе В. Райт отметил отсутствие большого отрывка, начинающегося словами: «И когда услышал он...». Как и в некоторых греческих списках, в сирийском тексте В. Райта опущено выражение «три ночи». Сирийская фраза «дней многих» вместо *τὰ τρεῖς ἡμέρας* («трех дней») не имеет аналогии в греческих списках Протоевангелия.

В главе XXV дополнение соответствует чтению двух греческих рукописей G (Vat. 654, XII в.) и H (Ven. 200, XV в.). В сирийском тексте отсутствует заключающая греческий текст евлогия. Таковы наблюдения В. Райта, сделанные им при сопоставлении сирийского перевода Протоевангелия с греческим текстом.

Следующими по времени введения в научный оборот можно считать Берлинские фрагменты сирийской версии Протоевангелия Иакова. Они невелики по своим размерам и были опубликованы Э. Захау в его описании сирийских рукописей Берлинского собрания.²¹ Под № 203 раздела «Яковитские рукописи» значатся отрывки из четырех различных манускриптов, представляющие собой фрагменты из монашеско-богословских, литургических и апокрифических сочинений.²² Э. Захау полагал, что три листа (л. 59a—61b) происходят из какой-то одной древней рукописи и на л. 59a—60b находится отрывок из апокрифической Истории Марии, повествующий о зачатии и Рождестве Христа. В 1902 г. Э. Нестле отождествил напечатанные фрагменты как отрывки из сирийской версии Протоевангелия Иакова.²³ Начало текста на л. 59 соответствует словам из главы II греческого текста: *Ἔως τότε ταλεινοῖς τὴν ψυχὴν σου* — «Доколе ты будешь унижать душу свою?». Отрывок завершается на л. 59b словами, которые соответствуют началу последней фразы из главы III — *οὐχ ὡμοίωθην ...* («не подобна...») греческого текста. Отрывок на л. 60 начинается словами, имеющими параллель словам *ὡς πᾶσα γυνὴ γεννᾷ* («как всякая женщина рождает») из XI главы греческого текста, и обрывается на первой фразе XIII главы греческого текста —

²¹ Sachau E. Verzeichniss der syrischen Handschriften. Abt. 2. Berlin, 1899. S. 676 (Die Handschriften — verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Bd 23).

²² Ibid. S. 673.

²³ Nestle E. Ein syrisches Bruchstück aus dem Protevangelium Jacobi // Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des alten Christentum. Berlin. 1902. Bd 3. S. 86—87.

εἰσελθὼν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἶδεν αὐτήν («придя в дом свой, нашел ее...»).

Э. Нестле в своей небольшой заметке сделал несколько интересных наблюдений, сравнив сирийские отрывки Протоэвангелия из Берлинского собрания с греческим оригиналом по изданию К. Тишендорфа. Он указал на иное, чем в греческих списках и другом сирийском тексте, написание имени служанки Анны — *uwył'um* вместо (*Ἰουδίθ* или *ἰουθίν*) и *uwn'tum*. Э. Нестле отметил несоответствие сирийской фразы «вот, удержал Бог милость Свою от тебя, так что не произвела ты плод в Израиле» ее греческому оригиналу: *καθότι κύριος ἀπέκλεισε τὴν μήτραν σου, τοῦ μὴ δοῦναι σοι καρπὸν ἐν τῷ Ἰσραὴλ* («Господь закрыл лоно твое, дабы не дать тебе плод в Израиле»). Интересно отметить, что греческому выражению *ὑμᾶτια νυμφικά* («одеяние свадебное») в сирийском соответствует *m'n' dmlkwł'* — «одеяния царские». Греческая фраза *τὴν μήτραν Σάρρας* («лоно Сарры») в сирийском переделана в *l'm' sr'* («мать мою Сарру»). Из вариативных в греческих рукописях чтений: *τοῖς ἀλόγοις ζῴοις* («бессловесным тварям») и *τοῖς θηρίοις τῆς γῆς* («земным животным») — сирийский перевод выбирает первое. К греческой фразе из обетования ангела Марии: *κληθήσεται υἱὸς ὑψίστου* — сирийский текст Берлинского отрывка добавляет: «и даст Ему Господь Бог трон Давида, отца Его. И воцарится Он над домом Иакова навеки». Далее, по сравнению с греческой версией, во фрагменте опущены слова *συγγενίδα αὐτῆς* («родственнице своей»). Э. Нестле отмечает также ошибку сирийского перевода, основанную на неправильном прочтении греческого текста: *κόσκινον* («решето») вместо *κόκκινον* («багряница»).

1902 год ознаменовался публикацией еще одного текста сирийской версии Протоэвангелия Иакова. Он оказался в рукописи, купленной в Суэце английской исследовательницей и путешественницей А. Смит-Льюис.²⁴ Пергаменный кодекс, листы которого имеют размеры 20×12³/₄ см, представлял собой палимпсест. Верхний слой состоял из текстов на арабском языке (и арабским письмом) — отрывков из сочинений отцов церкви Афанасия, Феодосия, мар Ефрема, мар Иакова, мар Исаака, а также Мученичеств Елевферия и Феодора. По палеографическим признакам письмо верхнего арабского слоя текста датируется IX или X вв., каждый из листов верхнего текста представляет собой половину листа более древних рукописей, содержащих нижний текст. Верхний текст написан поперек строк нижнего текста. Если арабский текст идет в строгой последовательности листов, составляющих том, то листы нижнего текста не дают последовательного изложения, так как происходят не из одной, а из нескольких разновременных и разноязычных рукописей. Том состоит из 21 тетради, которые представляют собой кватернионы, за исключением 11-й тетради — это квинион, 14-й — тернион, 15-я тет-

²⁴ *Smith Lewis A.* *Apocrypha syriaca. The Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae // Studia Sinaitica.* London, 1902. N 11. P. b-kb. Точное происхождение рукописи — Египет или Синай — не установлено. В настоящее время кодекс находится в коллекции сестер А. Смит-Льюис и М. Гибсон, которая принадлежит Вестминстерскому Теологическому колледжу Кембриджа.

радь представлена только двумя парами листов. Несколько единичных листов (л. 103, 114 и 115) находятся между 13—14 и 15—16-й тетрадями. Нижний слой палимпсеста включал: листы из двух рукописей с текстом Корана, фрагмент с текстом Септуагинты, листы из рукописей с текстами Евангелий в версии Пешитты, арабский документ, текст сирийского гимна. Но большую часть нижнего слоя палимпсеста представляют тексты Протоевангелия Иакова и примыкающего к нему произведения Исход Марии. Сирийский текст Протоевангелия занимает в рукописи л. 35—36 из 5-й тетради, л. 88—93 12-й тетради, л. 132—133 и л. 138—139 18-й тетради. А. Смит-Льюис датирует сирийское письмо этих листов второй половиной V в. или самым началом VI в.²⁵ Последовательное повествование складывается по листам следующим образом: л. 92а—89б; л. 92б—89а; л. 139а—132б; л. 139б—132а; л. 36а—29б; л. 36б—29а; л. 35а—30б; л. 35б—30а; л. 138а—133б; л. 138б—133а; л. 91а—90б; л. 91б—90а; л. 88а—93б; л. 88б. Сирийский текст начинается последними словами IX главы греческого оригинала и завершается авторским колофоном из XXV главы. Для отрывка текста, совпадающего по содержанию с фрагментом, опубликованным В. Райтом, даны его разночтения с рукописью Британского музея.²⁶ При публикации текста, восстановленного ею по листам палимпсеста, А. Смит-Льюис предприняла реконструкцию полной сирийской версии Протоевангелия Иакова. Для восполнения недостающих частей она воспользовалась рукописью, принадлежащей английскому ученому Д. Р. Харрису. К нему кодекс поступил из Тур Абдина (Месопотамия), и, по замечанию А. Смит-Льюис, он был переписан в 1857 г.²⁷ Воспроизведенный в ее публикации текст находился на л. 94а—100б рукописи и соответствовал I—IX главам греческого оригинала.²⁸

В рукописи Д. Р. Харриса тексту предпослан колофон следующего содержания: «С надеждой на Троицу Святую, единую по сущности, начинаем мы писать книгу историй Богородицы Марии со дня рождения ее и до дня исхода из этого мира. Да будет молитва ее с нами! Аминь, Аминь! Книга первая. О родителях ее и также о Благовещении ангельском».²⁹ Из этого предисловия ясно, что Протоевангелие в данной рукописи является составной частью компиляции «История Богородицы Марии», а не выступает в качестве самостоятельного произведения. К сожалению, А. Смит-Льюис не указала всех разночтений палимпсеста с рукописью Д. Р. Харриса, в которой представлен намного более поздний текст. Некоторые наблюдения над всеми известными ей текстами сирийского Протоевангелия английская исследовательница изложила в

²⁵ *Smith Lewis A. Apocrypha syriaca. P. XII.*

²⁶ *Ibid. P. 'h-kb.*

²⁷ *Ibid. P. XII.* Сейчас дата уточнена — 1856 г. Вместе с коллекцией Д. Р. Харриса рукопись в 1905 г. оказалась в Кембридже (США) и находится в Гарвардской университетской библиотеке (Houghton Library): *Goshen-Gottstein M. H. Syriac Manuscripts in the Harvard College Library. A Catalogue Missoula (Montana) // Harvard Semitic Studies. Ann Arbor, 1979. T. 23. (Syr. 39). P. 51—52.*

²⁸ *Smith Lewis A. Apocrypha syriaca. P. b-h.*

²⁹ *Ibid. P. b.*

предисловии своей книги.³⁰ Она отметила форму своеобразную мн. ч. 'wlyt' (вм. yllt') — «плачи» (p. g. l. 6), форму имени служанки: uwn'tum — «Ионафим», которая не соответствует греческим формам, но окказионально встречается в сирийском тексте Берлинского фрагмента. Далее А. Смит-Льюис восстанавливает по Берлинскому фрагменту слова: lky 'lw tḥ — «Но хорошо...», которые пропущены в кодексе Д. Р. Харриса и не имеют аналогии в греческих текстах.³¹ А. Смит-Льюис соглашается с предложением Э. Нестле по реконструкции греческого оригинала для фразы dh' 'hd 'lh' ḥmwwhy mnky («вот, удержал Бог милость Свою от тебя»), поскольку сирийский текст Берлинского фрагмента соответствует тексту по рукописи Д. Р. Харриса.³² Берлинский отрывок совпадает с текстом по рукописи Д. Р. Харриса и выражением l'ty sr' — «мать мою Сарру» (в греч. τὴν μήτραν Σάρρας), а также словом 'rbl' («решето»), которое, по предположению Э. Нестле, возникло в сирийском переводе из-за неправильного прочтения греческого оригинала: κόκκινον вместо κόκκινον.³³ В XIV главе сирийский текст палимпсеста дает: rwh' dml'k' («дух ангельский») вместо rwh' kdyš' («Дух Святой»), как в рукописи Д. Р. Харриса и в греческом тексте.³⁴ В XX главе текст палимпсеста позволяет исправить ошибочное написание рукописи В. Райта: mrym («Мария») вместо šlwm («Саломея»).³⁵ А. Смит-Льюис обратила внимание на разночтение палимпсеста и рукописи В. Райта в главе XXI: «шум в Вифлееме иудейском» — «смятение великое в Иерусалиме иудейском», отметив, что обе рукописи примерно одинаковы по своей древности.³⁶ Комментируя выражение из XXIV главы: 'l kstrwm' dhykl', А. Смит-Льюис переводит его: *beside the porch of the temple* и добавляет, что другие сирийские тексты (какие?) дают 'l kstrwm' dmdbh' (*beside the porch of the altar*) и byny kstrwm' lmdbh' (*between the porch and the altar*), а греческие варианты (у К. Тишендорфа) — *παρὰ τὸ θυσιαστήριον* («у жертвенника») и *τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ὀλόλυξαν* («кессоны (т. е. потолки) возопили»).³⁷

В числе опубликованных сирийских текстов, представляющих Протоевангелие Иакова, следует упомянуть особую обработку этого произведения, вошедшую в повествование «История благословенной Девы Марии». В «Истории сирийской литературы» А. Баумштарка есть указание на ряд рукописей (10), содержащих подобную подборку,³⁹ но ни один из отмеченных им текстов пока не опубликован, а краткость соответствующих каталожных описаний не позволяет говорить о характере сирийского Протоевангелия в этих сборниках.

³⁰ Ibid. P. XII—XIV.

³¹ Ibid. P. XIII. Текст. P. g.

³² Ibid. Текст. P. g.

³³ Ibid. P. XIII. Текст. P. d, y.

³⁴ Ibid. Текст. P. yb.

³⁵ Ibid. P. XIII. Текст. P. yh.

³⁶ Ibid. Текст. P. yh.

³⁷ Ibid. P. XIII—XIV. Текст. P. k.

³⁸ Budge E. A. W. *The History of the Blessed Virgin Mary...* Vol. 1. P. 1—38.

³⁹ Baumstark A. *Geschichte der syrischen Literatur*. Bonn, 1922. S. 70, 90.

До сих пор без внимания исследователей оставался фрагмент Протоевангелия Иакова из сирийской рукописи № 128 из Музея Борджиа в Ватикане,⁴⁰ хотя подробный разбор содержания кодекса дан в статье Ф. Но.⁴¹ В этом манускрипте, датированном 1720 г. и состоящем из 217 л., есть компиляция «История Девы». Начальные листы рукописи с 1 по 9 утрачены, а на л. 10 находится сирийский перевод Протоевангелия Иакова (начиная с XXII главы и до конца XXV главы). Текст заканчивается колофоном: «Окончена 2 книга о Рождестве». Из этих слов можно понять, что на утраченных листах рукописи имелась заключительная часть текста Протоевангелия (главы с XVII по XXV), разделенная на две книги. Затем в рукописи читается заглавие: «Далее книга 3-я об ангельском Благовещении родителям (Девы Марии)», и следует текст Протоевангелия, соответствующий главам с I по XVI греческого оригинала. Таким образом, становится ясно, что сирийский редактор-переписчик данной рукописи, видимо, сознательно изменил композицию апокрифического произведения, поместив в заглавной части повествования наиболее важный с точки зрения евангельской, христианской истории рассказ о Рождестве Иисуса Христа, и лишь после этого обратились к описанию жизни Богоматери. На л. 15 об.—40 рукописи следует описание пребывания святого семейства в Египте, куда оно было вынуждено бежать из-за преследования царя Ирода. Эта история, известная по множеству источников (исторических, агиографических, апокрифических Евангелий детства), здесь фигурирует в форме Видения Феофила — гомилии, приписываемой перу александрийского патриарха (385—412 гг.) и существующей в нескольких версиях на разных языках.⁴² Текст Видения завершается колофоном: «Конец книги 4 о взрослении...». Далее книга 5, и как были найдены и разысканы книги сии о Богоматери...». Дальнейшее повествование в рукописи Борджиа, состоящее из 5 и 6-й книг и дополнения, озаглавленного на л. 78 «...об уходе Богоматери из мира в Эдем», представляет собой одну из версий апокрифа Исход Марии. Нам представляется, что рукопись № 128 Музея Борджиа содержит особую версию сирийского Протоевангелия Иакова, которая заслуживает публикации и дальнейшего изучения, как, впрочем, и вся компиляция.

Однако, даже будучи еще не опубликованным, этот сборник апокрифических рассказов имеет для нас значение потому, что позволяет высказать предположение об особенностях сирийского Протоевангелия, дошедшего до нас в Берлинских фрагментах. Дело в том, что из той же рукописи, из которой происходят отрывки этого апокрифа, сохранился еще один отрывок текста, также изданный в Каталоге Э. Захау.⁴³ Приве-

⁴⁰ Scher A. Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia, aujourd' hui à la Bibliothèque Vaticane // Journal asiatique. 10-e sér. Paris 1909. T. 13. P. 275—276.

⁴¹ Nau F. La version syriaque de la Vision de Théophile sur le séjour de la Vierge en Egypte // Revue de l'Orient Chrétien. 2 sér. Paris, 1910. T. 5 (15). P. 125—132.

⁴² Geerard M. Clavis apocryphorum Novi Testamenti. Turnhout, 1992. N 56. Текст гомилии по данной рукописи анализируется Ф. Но в вышеуказанной статье.

⁴³ Sachau E. Verzeichniss... S. 676—677.

дем перевод этого отрывка: «...дома Ханании. И я украсил ее (церковь) и поместил в ней всю утварь ее, хотя останки их (были) в Вавилоне. И преисполнились мы радости и ликования. И появились святые в церкви в день святой ее, и увидел их весь народ церкви. И это все произошло по молитвам их, святых, волей Божией. И пришел император боголюбивый Феодосий в град христианский и...». Речь идет о строительстве Феофилом Александрийским новых христианских храмов, посвященных Иоанну Крестителю и трем отрокам, подвиги которых описаны в ветхозаветной книге пророка Даниила (Дан. 1—3). Текст является небольшим отрывком из гомилии Видение Феофила и практически точно совпадает с соответствующим местом из этого сочинения по рукописи Борджиа.⁴⁴ Мы можем предположить, что Берлинские фрагменты Протоевангелия Иакова происходят из компиляции «История Девы», аналогичной той, что имеется в кодексе Борджиа. Хотя Э. Захау точно не датировал листы Берлинского манускрипта, он указал на их древность, т. е., вероятно, они восходят ко времени более раннему, чем рукопись Борджиа (XVIII в.). Яковитское происхождение Берлинских фрагментов свидетельствует, что компиляция циркулировала в среде монофизитов и, возможно, оттуда же и вышла. Регионом, где она возникла, могли стать сирийские монофизитские центры — монастыри Египта.

Исследование рукописной и литературной истории Протоевангелия Иакова в сирийской традиции затруднено тем обстоятельством, что мы не имеем на сегодняшний день ни одного полноценного для текстологии издания. Это объясняется тем, что в древних (VI в.) манускриптах это произведение сохранилось фрагментарно, а средневековые рукописи в большинстве своем дают не чистый текст, а его переработку сирийскими книжниками, создававшими компилятивные жития Богоматери. Единственное издание полного текста перевода Протоевангелия на сирийский язык, предпринятое А. Смит-Льюис, представляет собой реконструкцию, осуществленную на основе двух далеко отстоящих по времени (VI и XIX вв.) и месту своего происхождения (Палестина (или Египет) — Месопотамия) кодексов.⁴⁵ Таким образом, необходима подготовка и издание сирийского перевода этого апокрифа хотя бы по одной датированной рукописи, содержащей непереработанный текст сочинения (например, рукописи Д. Р. Харриса).

Однако и имеющиеся в настоящее время в нашем распоряжении издания сирийской версии Протоевангелия позволяют сделать ряд наблюдений над его текстом.

Прежде всего обращают на себя внимание результаты сопоставления двух текстов, представленных рукописями, близкими по времени своего написания, — Суэцким палимпсестом (V—нач. VI в. — С) и манускриптом Британского музея (VII в. — Б). Их сравнение можно провести в рамках XVII—XXV глав, поскольку именно в таком объеме сохранился текст Британского кодекса. Сопоставление версий С и Б пока-

⁴⁴ *Nau F.* La version syriaque de la Vision de Théophile. P. 129.

⁴⁵ *Smith-Lewis A.* Apocrypha syriaca... P. b-kb.

ывает, что текст Б значительно короче за счет отсутствия многих отдельных слов, выражений и нескольких отрывков. Кроме того, в отдельных случаях изложение Б отличается словесной и фразеологической вариативностью. Мы представим наш анализ в таблице:

Номер главы текста по рукописи Б	Вариативность слов и выражений	Отсутствие слов и выражений
XVII	7	3
XVIII	2	1
XIX	11	7
XX	10	9
XXI	16	12
XXII	7	4
XXIII	11	3
XXIV	7	5
XXV	—	2
Всего	61	46

Кроме этого, в рукописи Б можно отметить отсутствие трех отрывков. Первый из них — это эпизод из XVIII главы, описывающий оцепенение мира и природы в момент рождения Иисуса Христа. В греческой версии Протоевангелия повествование здесь ведется от лица Иосифа, он от 1-го лица рассказывает об увиденном им чуде, когда весь окружающий его мир застыл на мгновение. Поскольку в древнейшем греческом тексте папируса Бодмера этот эпизод отсутствует, его считают позднейшей интерполяцией, внесенной в сочинение не позднее IV в. В сирийском списке Б весь этот «я» отрывок сокращен до одной фразы: «Я же, Иосиф, шел и увидел, что все удивительно». Второй пропущенный кусок — это описание огненной теофании над местом рождения Иисуса Христа, которое увидела женщина-повитуха, приглашенная Иосифом к Марии (глава XIX). Данного эпизода нет в греческих рукописях Протоевангелия, но он наличествует в сирийском тексте Суэцкого палимпсеста. Третий отсутствующий в списке Б отрывок связан с историей Захарии — нет описания того, как священники узнают о смерти этого первосвященника и как они реагируют на такое известие.⁴⁶ В сирийском тексте палимпсеста (С) этот эпизод имеет небольшую лакуну.

⁴⁶ Возможно, этот отрывок был исключен сирийским переводчиком или редактором потому, что ему были известны другие версии смерти Захарии. Одна из них изложена как гностическая Елифанием Кипрским в его «Панарионе» (Eriph. Pan. 26.12.1—4). Захарию, согласно этому рассказу, убили священники, которым он сообщил, что во время принесения им жертвы в храме ему явился бог в виде осла. Две другие приводятся Ефремом Сирийцем в его Комментариях на Диатессарон: 1) Захария охранял Марию в храмовой пристройке; 2) Захария спас сына Иоанна при избииении младенцев по приказу Ирода. См.: Leloir L. Le Commentaire d'Ephrem sur le Diatessaron // Revue biblique. 1987. N 4. P. 486.

Все эти довольно многочисленные расхождения между двумя сирийскими списками Протоевангелия (С и Б) могут свидетельствовать о том, что перед нами два перевода, восходящие к разным греческим редакциям. Версия по списку Б, возможно, основывается на более раннем, чем текст Суэцкого палимпсеста, греческом архетипе или, что менее вероятно, правлена по нему. На это может указывать сокращение отрывка о замершей природе, который, как было отмечено, отсутствует в тексте папируса Бодмера.

Если говорить о соотношении греческого оригинала Протоевангелия Иакова с его сирийской версией, то следует обратить внимание на две ошибки перевода, причиной которых могло стать неверное прочтение текста архетипа. Прежде всего это то, что в сирийском переводе имя отца Марии Ионакир, а не Иоаким. Эта ошибка фигурирует во всех кодексах, в том числе и в рукописи Д. Р. Харриса, она же сохраняется и в компиляциях (несторианской и монофизитской), использовавших текст сирийского перевода Протоевангелия.⁴⁷ Вторую ошибку можно заметить в описании встречи Марии с Елизаветой (глава XII). В сирийском тексте говорится, что, побегав навстречу Марии, Елизавета бросила решето. В большинстве греческих списков Протоевангелия речь идет о том, что Елизавета отложила багряницу, которую она прjala. Эту ошибку отметили и Э. Нестле, и А. Смит-Льюис (см. выше), на нее указывают многие комментаторы греческого текста.⁴⁸ Вряд ли мы имеем дело здесь с сознательным изменением текста, поскольку такую замену сакральной багряницы (а Елизавета происходит из колена Левия, и прядение пурпура могло рассматриваться как ее сакральная обязанность) на бытовое решето невозможно приписать образованному переводчику-христианину. Следует согласиться с теми, кто объясняет эту ошибку неверным прочтением близких по начертанию греческих слов: τὸ κόκκινον («багряница») и τὸ κόσκινον («решето»).

В сирийском переводе есть случаи, когда можно говорить о сознательной корректировке переводчиком греческого оригинала. Так, в эпизоде из главы II, когда мать Богородицы Анна перед тем, как обратиться с молитвой к Господу о даровании ей потомства, наряжается в красивые одежды. В греческой версии эти одежды названы «брачными», что хорошо коррелирует с аналогией этому отрывку Протоевангелия в библейской книге Иудифь. В сирийском переводе эпитет «брачные» заменен на «царские». И подобная корректировка текста связана, конечно, с идеей, стремящейся обосновать давидическое, царское происхождение Девы Марии. В канонических Евангелиях о родословии Марии ничего не говорится. Отмечается, что из рода Давида был ее обручник Иосиф (Лк. 1:27—32; 2:4; Мф. 1:20). В Протоевангелии Иакова прямо декларируется происхождение Марии из дома Давидова (глава X), когда ее как представительницу царского рода выбирают для того, чтобы ткать заве-

⁴⁷ В компиляции рукописи Борджиа имя отца Марии именно в форме Ионакир упомянуто в речи Богородицы, явившейся Феофилу (см.: *Nau F. La version syriaque de la Vision de Théophile... P. 130*).

⁴⁸ См., например: *Santos Otero A. de. Los Evangelios Apócrifos. P. 156.*

су храма. В сирийской литературе мысль о давидическом происхождении Марии всячески подчеркивалась и развивалась. Подробное обоснование этого мнения впервые дается в Комментарий Ефрема Сирина на Диатессарон.⁴⁹ Сирийский писатель использует для доказательства не только известные евангельские места, но и другие канонические новозаветные тексты (Рим. 1:3; 2 Тим. 2:8). Выражение «дщерь Давидова» по отношению к Деве Марии часто встречается в сирийской гимнографии, связываемой с именем Ефрема Сирина или кругом его подражателей.⁵⁰ Эти гимны вошли в литургические циклы праздников, посвященных памяти Девы Марии, как в западносирийской (26 декабря), так и в восточносирийской (вторая пятница после Рождества) календарных традициях.⁵¹ Второй отрывок, появление которого в тексте Протоэвангелия Иакова хочется связать с деятельностью сирийских книжников, представляет собой описание огненной теофании над пещерой — местом рождения Иисуса Христа. Он читается только в тексте Суэцкого палимпсеста и отсутствует в рукописи Б. Огонь как символ проявления божественных свойств Иисуса Христа также стал одним из излюбленных образов гимнографии круга Ефрема Сирина.⁵² Причем такое божественное качество, согласно одному из гимнов, прославляющих Деву Марию, обнаруживается уже в момент зарождения Спасителя:

В лоне ее — чудо обитает,
 Во чреве ее — чудо великое:
 Держит она огонь сей перстами своими,
 В утробе своей носит она солнце горящее.
 Какое благоговение поведать об этом!⁵³

Возможно, что именно строки этого песнопения вдохновили сирийского переводчика или редактора текста Протоэвангелия на то, чтобы описать зарево над пещерой, полыхнувшее в момент Рождества Иисуса Христа.

Сирийский переводчик иногда искажает греческий оригинал, не понимая реалий, о которых идет речь. Так, в главе I есть фраза: «И двенадцати коленам Израиля сказал он [отец Марии]», которая не дает смысла. В греческой версии Протоэвангелия здесь сказано, что Иоаким, желая узнать, у кого еще, кроме него, не было потомства, стал изучать «двенадцать колен народа», т. е. Книгу родословия, или Книгу царей, списки, куда заносили имена всех полноправных членов древнееврейской общины мужского пола. Сведения о таких нотариальных книгах сохранились в Библии (Неем. 7:5; 1 Пар. 9:1). Искажена сирийским пе-

⁴⁹ *St. Ephrem. Commentaire de l'Évangile concordant. Texte syriaque* (m. Chester Beatty 709) / Ed. L. Leloir. Dublin, 1963. P. 24, 26.

⁵⁰ *Lamy T. J. Sancti Ephrem Syri Hymni et Sermones. Mechliniae*, 1886. T. 2. Hymni de beata Maria N 4, 7, 10, 11, 15; col. 531, 541, 559, 567, 581. См. также: *Brock S. Bride of Light Hymns on Mary from the Syriac Churches*. Kerala, 1994. P. 169.

⁵¹ *Brock S. Bride of Light...* P. 32.

⁵² *Lamy T. J. Sancti Ephraem Syri Hymni...* T. 2. Hymni de beata Maria N 4, 17, 18; col. 529, 602, 613.

⁵³ *Ibid.* T. 2. Hymni de beata Maria N 4; col. 529.

реводчиком фразы, в которой отец Марии предполагает узнать волю Божию «по знаку, который [находится] между глаз священника». В греческой версии милость Бога должна быть явлена с помощью золотой пластины — элемента головного убора первосвященника Иерусалимского храма.

Иногда в сирийском тексте появляются дополнения, основанные на канонических текстах. Так, в Берлинском фрагменте, в главе XI, фраза — обетование ангела Марии, построенная на лексике из соответствующей главы Евангелия от Луки, дополнена прямым цитированием этого текста (Лк. 1:32—33).

Можно отметить случай, когда сирийский переводчик исправляет греческий оригинал, внося свою смысловую редактуру. Так в главе XXI (по списку Б), когда в тексте опускаются слова «родится Он, ибо так написано». В греческой версии, которая основывается в этом месте на стихе из канонического Евангелия от Матфея (Мф. 2:6), опущены следующие далее стихи, цитирующие пророчество Михея (Мих. 5:2), что делает все высказывание логически не завершенным.

В целом сирийский перевод Протоевангелия по древним рукописям (Суэцкий палимпсест, Берлинский и Британский фрагменты) довольно корректно следует за греческим архетипом.

Изучение истории перевода Протоевангелия Иоакова в сирийской рукописной традиции привело нас к следующим выводам:

1. Сирийское Протевангелие представлено в рукописях двумя типами текста. Во-первых, оно переписывалось в сборниках вместе с примыкающими непосредственно к нему другими апокрифическими сочинениями, повествующими о Деве Марии, начиная собою определенный агиографический цикл, посвященный Богородице; во-вторых, сирийское Протоевангелие включалось как составная часть в разнообразные компиляции (иаковитские и несторианские) житийного характера, также посвященные Богоматери;

2. Мы можем высказать предположение о том, что к VI в. сирийская книжность располагала двумя переводами Протоевангелия Иоакова. Эти переводы основывались на двух разных греческих архетипах, более древнем и более новом. Первый, более древний, перевод известен на сегодняшний день лишь частично и в единственной рукописи. Второй получил большее распространение, поскольку стал частью компиляций (иаковитских и несторианских), представляющих жизнеописание Девы Марии.